



Aprobat,
Director General
Dr. Corina Simona GRITAC



CAIET DE SARCINI

PRIVIND ACHIZIȚIA DE SERVICII DE TRADUCERI AUTORIZATE/RETROVERSIUNE PENTRU INSTITUTUL NAȚIONAL DE EXPERTIZĂ MEDICALĂ ȘI RECUPERARE A CAPACITĂȚII DE MUNCĂ PRECUM ȘI PENTRU CABINETELE TERITORIALE DE EXPERTIZĂ MEDICALĂ AFLATE ÎN SUBORDINEA ACESTUIA

Caietul de sarcini face parte integrantă din documentația pentru elaborarea și prezentarea ofertei și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează de către operatorul economic propunerea tehnică și propunerea financiară.

Caietul de sarcini conține specificații tehnice și indicații privind regulile de bază care trebuie respectate astfel încât operatorii economici să elaboreze propunerea tehnică și propunerea financiară, corespunzător cu necesitățile autorității contractante.

Cerințele impuse prin Caietul de sarcini vor fi considerate ca fiind minimale și obligatorii. În acest sens, orice ofertă prezentată, care se abate de la prevederile Caietului de sarcini, va fi luată în considerare, dar numai în măsura în care propunerea tehnică presupune asigurarea unui nivel calitativ superior cerințelor minimale din Caietul de sarcini.

Orice ofertă de servicii care se abate de la prevederile Caietului de sarcini sau prezintă servicii cu caracteristici tehnice inferioare celor prevăzute în acesta sau care nu satisfac cerințele impuse în acesta, va fi respinsă ca neconformă.

1. AUTORITATEA CONTRACTANTĂ

INSTITUTUL NAȚIONAL DE EXPERTIZĂ MEDICALĂ ȘI RECUPERARE A CAPACITĂȚII DE MUNCĂ

Sediu: Șos. Panduri, nr. 22, sector 5, București

Tel.: 0212.000.700 / Fax:0214.115.125.

Adresă web: www.inemrcm.ro

E-mail: contact@inemrcm.ro

2. OBIECTUL CAIETULUI DE SARCINI

Obiectul Caietului de Sarcini îl reprezintă achiziția de servicii de traduceri autorizate/retroversiune, pentru Institutul Național de Expertiză Medicală și Recuperare a Capacității de Muncă precum și pentru cabinetele teritoriale de



expertiză medicală aflate în subordinea acestuia, prin încheierea unui Acord - Cadru, pe o perioadă de 24 luni, în conformitate cu specificațiile Caietului de Sarcini.

CPV 79530000-8 Servicii de traducere (Rev.2)

Pe toată perioada de derulare a Acordului - Cadru, Autoritatea Contractantă își rezervă dreptul de a renunța unilateral la o parte din servicii, în funcție de fondurile disponibile și de necesitatea stringentă a reducerii ponderii anumitor cheltuieli, în conformitate cu prevederile actelor normative în vigoare sau cu măsurile cu caracter intern adoptate de Autoritatea Contractantă, cu informarea prealabilă a viitorului prestator, în termen de maximum 15 zile de la data apariției situației invocate, fără plata de penalități și/sau daune interese.

Acordul - Cadru se va încheia cu trei operatori economici pentru o perioadă de 24 luni de la data semnării acestuia de către ambele părți.

3. DESCRIEREA SERVICIILOR

Autoritatea Contractantă intenționează să achiziționeze servicii de traduceri autorizate/retroversiune pentru Institutul Național de Expertiză Medicală și Recuperarea Capacității de Muncă precum și pentru cabinetele teritoriale de expertiză medicală aflate în subordinea acestuia cu respectarea prevederilor legale.

Cele 153 de cabinetele teritoriale de expertiză medicală ale Institutului Național de Expertiză Medicală și Recuperare a Capacității de Muncă sunt dispuse în Municipiul București și în cele 41 de județe din țară.

Serviciile de traduceri autorizate/retroversiune se vor efectua din / în limba:

1. engleză/română,
2. franceză/română,
3. germană/română,
4. spaniolă/română,
5. italiană/română,
6. maghiară/română,
7. flamandă/română,
8. portugheză/română,
9. norvegiană/română,
10. slovenă/română,
11. suedeză/română,
12. slovacă/română,
13. cehă/română,
14. greacă/română,
15. polonă/română,
16. bulgară/română,
17. sârbă/română,
18. albaneză/română,
19. coreeană/română,
20. ebraică/română,



21. macedoneană/română,
22. muntenegreană/română,
23. turcă/română,
24. română/ engleză,
25. română/franceză,
26. română/germană,
27. română/ spaniolă,
28. română/ italiană,
29. română/maghiară,
30. română/flamandă,
31. română/ portugheză,
32. română/norvegiană,
33. română/slovenă,
34. română/ suedeză,
35. română/slovacă,
36. română/cehă,
37. română/greacă,
38. română/polonă,
39. română/ bulgară,
40. română/ sârbă.
41. română/ albaneză,
42. română /coreeană,
43. română /ebraică,
44. română/macedoneană,
45. română/muntenegreană,
46. română /turcă.

4. DURATA ACORDULUI - CADRU

Acordul - Cadru se va încheia pe o perioadă de 24 luni, de la data semnării acestuia, urmând să se încheie contracte subsecvente de prestări servicii, în temeiul și pe durata derulării prezentului Acord-Cadru.

Nr. Crt.	Denumire serviciu	U.M.	Cant. Min. CS	Cant. Max. CS	Cant. Min. AC	Cant. Max. AC
1.	Servicii de traduceri autorizate/retroversiuni pentru Institutul Național de Expertiză Medicală și Recuperare a Capacității de Muncă precum și pentru cabinetele teritoriale de expertiză medicală aflate în subordinea acestuia	Lună	1 lună	8 luni	12 luni	24 luni

5. MIJLOACE DE COMUNICARE



Orice clarificare solicitată de operatorii economici se poate face numai în scris prin fax nr. 0214.115.125 sau e-mail contact@inemrcm.ro, iar răspunsul autorității contractante va fi trimis prin numărul de fax sau adresa de e-mail indicate în solicitare.

6. CERINȚE MINIME PENTRU SERVICIILE DE TRADUCERI AUTORIZATE/RETROVERSIUNI

- a) Se va prezenta în mod obligatoriu o singură ofertă, unitară, valabilă pentru toate serviciile solicitate de autoritatea contractantă.
- b) Ofertantul trebuie să aibă disponibilitatea de a onora cu maximă celeritate și prioritate orice serviciu de traducere text solicitat de către autoritatea contractantă în situații neprevăzute și urgente.
- c) Ofertantul va desemna un coordonator pentru derularea acordului-cadru ce va asigura serviciile., în mod special pentru situații neprevăzute și urgentecomunicate de autoritatea contractantă cu 24 de ore înainte, dar nu mai puțin de 6 ore.
- d) Ofertanții trebuie să aibă capacitatea de a oferi servicii de calitate, sens în care trebuie să dispună de personal calificat pentru prestarea serviciilor.
- e) Prestatorul va desemna o persoană de contact care să poată fi contactată pentru asigurarea serviciilor în zilele lucrătoareși la orice oră în intervalul 08.00 - 15:00.
- f) Beneficiarul poate solicita Prestatorului servicii de traducere/retroversiune în regim de urgență, fără a achita o taxă suplimentară.
- g) În cadrul propunerii tehnice ofertantul va nominaliza traducătorii ce vor presta serviciile în cadrul acordului-cadru și va prezenta autorizație de traducător emisă de Ministerul Justiției sau alte organisme echivalente pentru fiecare traducător.
- h) Prestatorul va asigura disponibilitatea traducătorilor pe toată perioada de derulare a acordului-cadru.

6.1. Specificații:

1) Traducerile vor fi tehnoredactate în format electronic și, la cerere, în format letric. Traducerile vor avea parafa/ștampila și semnătura traducătorului autorizat care a efectuat traducerea, respectiv va avea la finalul documentului încheierea prin care traducătorul certifică exactitatea traducerii, dacă acestea sunt solicitate de către beneficiar. Documentele traduse vor fi redactate la calculator, font Trebuchet MS Regular, dimensiune font 12, spațiere la un rând, un singur spațiu între cuvinte, marginile paginii: 4 cm stânga, 1 cm dreapta, 2 cm sus, 2 cm jos.

2) Unitatea de măsură este pagina, o pagină de referință având 2000 de caractere, inclusiv spații. Dacă traducerea unui înscris va fi mai mică de o pagină sau dacă traducerea va depăși o pagină, tarifarea se va face pentru fiecare pagină, în condițiile prezentate mai sus, cu ajutorul funcției „Referințe”/număr caractere și spații din programul Microsoft Word pentru fiecare pagină.

3) Documentele vor fi puse la dispoziția prestatorului după caz, în format de documente pdfprin intermediul poștei electronice și/sau prin ridicarea acestora de la sediul beneficiarului.

4) Prestatorul va efectua traducerea completă și corectă/corespunzătoare a întregului conținut al documentelor, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română. Traducerea propriu-zisă și redactarea textelor se



va realiza astfel încât să respecte specificul domeniului atât din punct de vedere terminologic, cât și al conținutului, având în vedere că majoritatea textelor au caracter oficial și implică responsabilitatea autorității contractante în raport cu alte instituții sau organizații internaționale, precum și față de orice altă entitate.

5) Traducerea trebuie să fie fidelă, fără omisiuni sau adăugiri, să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe.

6) Remedierea greșelilor constatate de beneficiar se va efectua în termen de maximum 24 ore și minimum 6 ore pentru 10 pagini de traducere, începând de la ora notificării prestatorului de către beneficiar, pe cheltuiala exclusivă a prestatorului.

7) Prestatorul va efectua la solicitarea beneficiarului traduceri în regim de urgență (6 ore pentru un număr de aproximativ 10 pagini).

8) Prestatorul va asigura respectarea termenelor solicitate de către beneficiar pentru finalizarea și predarea traducerilor.

9) Prestatorul va asigura protecția și confidențialitatea datelor/informațiilor la care are acces pe parcursul derulării acordului-cadru, cât și după încetarea acestuia, datele/informațiile din respectivele documente nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea relațiilor contractuale.

10) Prestatorul are obligația de a efectua verificarea stilistică și gramaticală a textelor traduse.

7. TERMENE DE EXECUȚIE, RECEPȚIE ȘI MODALITĂȚI DE PLATĂ

Implementarea contractelor subsecvente se va face pe bază de comenzi transmise în funcție de necesitățile identificate de beneficiar.

Termenele de execuție a traducerilor se stabilesc de părți pentru fiecare comandă, ținând cont de constrângerile de timp ale beneficiarului.

Procesul-verbal de recepție a serviciilor se semnează de către prestator și reprezentantul beneficiarului după finalizarea prestării.

Plata serviciilor se realizează doar pentru serviciile efectiv prestate, în baza proceselor-verbale de recepție sau a altor documente justificative în acest sens.

Plățile se vor realiza în termen de 60 de zile de la data comunicării facturii.

8. MODALITATEA DE DERULARE A ACORDULUI-CADRU/CONTRACTELOR SUBSECVENTE

În scopul derulării acordului-cadru/contractelor subsecvente, atât beneficiarul, cât și prestatorul vor desemna un reprezentant și un înlocuitor și vor comunica datele de contact (e-mail, fax și telefon) pentru menținerea comunicării.

Prestarea serviciilor, în funcție de necesitățile beneficiarului, va fi solicitată de către reprezentantul beneficiarului prin transmiterea unei comenzi prin e-mail.

Comanda pentru serviciile de traduceri autorizate va include termenul solicitat pentru prestarea serviciilor și documentele-sursă pentru care se solicită traducerea, precum și numărul de pagini (în cazul transmiterii comenzii prin e-mail, format pdf sau word).



Prestatorul va confirma primirea comenzii și asumarea termenului solicitat, în maximum 1 oră de la transmiterea comenzii.

Ulterior prestării serviciilor solicitate, prestatorul va emite factura fiscală detaliată în sistemul Ro-eFactura, potrivit prevederilor OUG nr. 120/2021, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 139/2022.

9. MODUL DE PREZENTARE AL PROPUNERII TEHNICE

Propunerea tehnică va fi elaborată conform formularului de propunere tehnică pus la dispoziție de autoritatea contractantă, parte a documentației de atribuire. Aceasta va reflecta asumarea și respectarea de către ofertant a tuturor cerințelor și obligațiilor prevăzute în caietul de sarcini.

Propunerea tehnică va include:

- lista personalului alocat pentru îndeplinirea acordului-cadru;
- documente care să ateste calitatea de traducător autorizat / certificat, în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997 cu modificările și completările ulterioare sau organisme internaționale echivalente a personalului utilizat pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale;

10. MODUL DE PREZENTARE A PROPUNERII FINANCIARE

Oferta are caracter ferm și obligatoriu, din punct de vedere al conținutului pe toată perioada de valabilitate, trebuie semnată, pe proprie răspundere, de către ofertant sau de către o persoană împuternicită legal de acesta.

Ofertele pentru serviciile de traduceri autorizate/retroversiune vor fi exprimate în lei, serviciile se achiziționează cu plata în lei. Pe baza cerințelor din prezentul Caiet de Sarcini se va prezenta în cadrul ofertei: tarif/pagină/servicii traduceri autorizate/retroversiune, fără TVA, valoare Acord-Cadru, fără TVA.

Propunerea financiară va fi elaborată conform formularelor de ofertă, puse la dispoziție de autoritatea contractantă, parte a documentației de atribuire.

Estimare valoare

Nr. Crt.	DENUMIRE SERVICII	Cantitate minima estimata acord cadru (UM - pagina)	Cantitate maxima estimata acord cadru (UM - pagina)	Cantitate minima estimata contract subsecvent (UM - pagina)	Cantitate maxima estimata Contract subsecvent (UM - pagina)	Pret unitar estimat fara TVA	Valoare minima estimata fara TVA acord cadru	Valoare maxima estimata fara TVA acord cadru
1	Servicii de traduceri autorizate/retroversiune	46648	486600	23324	244300	24	1119552	11678400
TOTAL		46648	486600	23324	244300		1119552	11678400

Propunerea financiară va fi numerotată, șampilată, semnată pe fiecare pagină care conține informații și îndosariată separat.

Ofertele financiare care nu respectă întocmai cerințele specificate mai sus, vor fi respinse.

Documentele vor fi depuse până la data limită de depunere a ofertelor.



11. CRITERIUL DE ATRIBUIRE

Contractul va fi atribuit ofertantului care a prezentat oferta cu propunerea financiară cea mai avantajoasă din punct de vedere economic.

Pentru determinarea ofertei celei mai avantajoase din punct de vedere economic se aplică criteriul de atribuire **„cel mai bun raport calitate - preț” pe baza factorilor de evaluare.**

Oferta financiară va avea o pondere de 60%, iar oferta tehnică va avea o pondere de 40% din punctajul total.

Evaluarea ofertelor prezentate se va realiza în funcție de următorii factori de evaluare a ofertelor:

	Factori de evaluare	Punctaj Pondere %
A.	PUNCTAJ FINANCIAR (Pf) (Prețul ofertei - propunerea financiară fără TVA)	60 puncte Pondere în punctajul final 60%
B.	PUNCTAJ TEHNIC (Pt), din care:	40 puncte: Pondere în punctajul final 40%
B.1	<u>Factorul 1 (F1): Timpul de răspuns</u> (se referă la capacitatea ofertantului de a răspunde prompt solicitărilor - 3-5 zile lucrătoare)	10 puncte Pondere în punctajul final 10%
B.2	<u>Factorul 2 (F2): Experiența echipei de traducători</u> (se evaluează nivelul pe baza experienței relevante - traduceri documente medicale)	30 puncte Pondere în punctajul final 30%
Punctajul (ponderea%) ofertei	Pf (punctaj financiar) + Pt (punctaj tehnic)	100 de puncte Pondere în punctajul final 100%

A. Preț (Pf) - maxim 60 puncte

Pentru componenta financiară, punctajul maxim de 60 de puncte se va acorda ofertei care îndeplinește toate cerințele minime de calificare și care prezintă prețul cel mai mic.

Pentru celelalte oferte, punctajul se va acorda invers proporțional.

Punctajul financiar = (Preț minim/Preț ofertat) x 60 puncte, în care:

Preț minim = Prețul cel mai scăzut ofertat

Preț ofertat = Prețul ofertei evaluate

Note:

- Simbolul „/(÷)” reprezintă simbolul matematic pentru împărțire



- Simbolul „x” reprezintă simbolul matematic pentru înmulțire

B. Calitate (Pt) - maxim 40 puncte

Pt = F1+F2 = 10 puncte + 30 puncte = 40 puncte

B.1 Factorul 1 (F1)

❖ **Țimpul de răspuns** (maxim 10 puncte):

- Pentru cel mai redus termen de răspuns oferat, respectiv 3 (trei) zile lucrătoare, cu respectarea specificațiilor tehnice, se acordă punctaj maxim - 10 puncte;
- Pentru alt termen de răspuns decât cel minim oferat, punctajul se acordă aplicându-se următoarea formulă:

$$TRO = (\text{termen de livrare minim/termen de livrare oferat}) \times 10$$

B.2 Factorul 2 (F2)

❖ **Experiența echipei de traducători** (maxim 30 puncte):

- Pentru cea mai mare experiență în ani, oferată, se acordă punctajul maxim de 30 puncte;
- Pentru altă experiență decât cea mai mare oferată, punctajul se acordă astfel:

$$EO = (\text{cea mai mare experiență oferată/experiență oferată}) \times 30$$

Prețurile vor conține în mod obligatoriu 2 (doua) zecimale și vor rămâne ferme pe toată durata Acordului-Cadru.

Orice ofertă (tehnic-financiară) care nu va fi întocmită conform solicitării din Caietul de Sarcini va fi respinsă ca fiind neconformă.

Câștigătorul procedurii va fi declarat ofertantul (care a prezentat o ofertă eligibilă) care deține cel mai mare Punctaj Total (PT). Punctajul Total (PT) este format din punctajul obținut în etapa de evaluare financiară (Pf) însumat cu punctajul obținut în etapa de evaluare tehnică (Pt).

$$\Sigma PT = Pf + Pt \text{ (maxim 100 puncte)}$$

Pe baza metodei de calcul de mai sus, Ofertantul care are cel mai mare punctaj final total va fi declarat câștigător.

În cazul în care mai multe oferte eligibile obțin același punctaj total (tehnic + financiar), atunci se va solicita o nouă ofertă financiară ofertanților clasati pe primul loc.

Clasamentul se va stabili în urma reoferării prețurilor. În cazul în care se menține egalitatea de prețuri pe primul loc, atunci procedura va fi atribuită ofertantului care a răspuns (depus) primul la solicitare, pe e-mail: contact@inemrcm.ro și înregistrat la autoritatea contractantă.

Limba de redactare a ofertei: Limba română



Perioada de valabilitate a ofertei: Perioada de valabilitate a ofertei este de 90 zile de la data limită de depunere a ofertei.

Nu se acceptă oferte alternative.

12. PREVEDERI FINALE

Toate documentele aferente ofertei tehnice vor fi redactate în limba română.

Ofertele tehnice sau financiare care sunt incomplete, nu sunt acceptate.

Autoritatea Contractantă își rezervă dreptul de a respinge orice ofertă, în situația în care parametrii tehnici ofertați sau condițiile economice prezentate sunt inacceptabile sau dacă oferta nu respectă întocmai toate cerințele prevăzute în caietul de sarcini.

Coordonator Compartiment Administrare Cabinete,
Cătălina Șipoteanu

Întocmit,
Eliza Macavei